

Sénégal Oriental 1971 (le 4 Mars)

CD1 - SIMBINGO 1-2

Village de **Bantakocouta**

5 Chant & Musique : ***Silatigi* Mandjan DANFAKHA**

Kulanjan Mamadi

10

Laila Woyo, mère Ah! *Wayo Woyio!* le monde !

Laila failaala! Mamadu *lasurulaahi* !

Parole douce et vérité ne sont point identiques

Maître authentique des assemblées cynégétiques (*kunben*) en ce monde

15

En ce temps-là dans le monde

La guerre des frères paternels a tourmenté Mamadi

Dix fois quatre et quatre frères paternels

Ceux-ci qui devancent Mamadi

En ce temps-là dans le monde

20

Ils dirent : que ne tuons-nous pas Mamadi

Parce que Mamadi est souffrant

Dix fois quatre et quatre frères paternels

Ils étendirent Mamadi en ce monde

Ils égorgèrent Mamadi

25

Ils l'offrirent à la terre, seigneur des racines

En ce temps-là dans le monde

Dix fois quatre et quatre ondes célestes

Mamadi fut en procès avec la terre

N Maaba Taala fut pris de compassion

30

Il vint réveiller Mamadi

Il dit : Oui, Mamadi, oui

Qu'arrive-t-il à toi Mamadi ?

Il répondit : *N Maaba Taala* Julujalali

La guerre des frères paternels m'a fait souffrir, moi, Mamadi

35

La guerre des frères paternels m'a tourmenté, moi, Mamadi

N Maaba Taala dit : Que ne vas-tu donc pas chasser le gibier

Pour venir l'offrir aussi à tes frères ?

Dix fois quatre et quatre frères paternels

Mamadi dit : mes frères paternels

40

Que n'allez-vous donc pas chercher le gibier

Il ajouta : Moi, je n'ai pas de pareils parmi mes frères paternels !

Maître authentique des assemblées cynégétiques

Voilà ce qui provoqua la colère de frères paternels

En ce temps-là dans le monde

45

Ils dirent : Que ne traitons-nous pas Mamadi selon son sort

Vous ne le savez donc pas
 Ils infligèrent la lèpre à Mamadi
 ...
 Dix fois quatre et quatre ondes célestes
 5 Mamadi marcha avec la lèpre
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 N Maaba Taala fut pris de compassion pour Mamadi
 Il enleva à Mamadi la lèpre
 Il dit : Oui, Mamadi, oui
 10 Qu'arrive-t-il à toi Mamadi ?
 Mamadi répondit : *N Maaba Taala* Julujalali !
 Seigneur d'Alkiramama Julujalali
 Seigneur Julujalali, pierre d'achoppement
 La guerre des frères paternels m'a fait souffrir, moi, Mamadi
 15 La guerre des frères paternels m'a tourmenté, moi, Mamadi
N Maaba Taala dit : Que ne vas-tu donc pas chasser le gibier
 Pour venir l'offrir aussi à tes frères paternels ?
Laila failaala !
 En ce temps-là dans le monde
 20 Voilà ce qui provoqua la colère des frères paternels
 Ils dirent : Que ne traitons-nous pas Mamadi selon son sort
Laila failaala !
 Ils ôtèrent la vue à Mamadi en ce monde
 Dix fois quatre et quatre ondes célestes
 25 C'est avec le fer que Mamadi marcha
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 ...
N Maaba Taala fut pris de compassion pour Mamadi
 Celui- là ouvrit les yeux de Mamadi en ce monde
 30 Il dit : Oui, Mamadi, oui !
 Qu'arrive-t-il à toi Mamadi ?
 Il répondit : *N Maaba Taala* Julujalali
 Seigneur d'Alkiyama Julujalali
 Seigneur Julujalali, pierre d'achoppement
 35 La guerre des frères paternels m'a fait souffrir, moi, Mamadi
 La guerre frères paternels m'a tourmenté, moi, Mamadi
N Maaba Taala dit : Que ne vas-tu donc pas chasser le gibier
 Pour venir l'offrir aussi à tes frères paternels ?
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde!
 40 Dix fois quatre et quatre gibiers
 Mamadi s'en alla chasser le gibier
 Il vint l'offrir aussi à ses frères paternels
 Il s'exclama : Oui, frères paternels, oui !
 Que n'allez-vous donc pas chercher le gibier ?
 45 Moi, je n'ai pas de pareil du côté des frères

- Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Voilà ce qui provoqua la colère des fraternels paternels
 En ce temps-là dans le monde
 Ils infligèrent les écrouelles à Mamadi
- 5 Dix fois quatre et quatre ondes célestes
 Mamadi marcha avec les écrouelles
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
N Maaba Taala fut pris de compassion
 Il vint délivrer Mamadi des écrouelles
- 10 Il s'exclama : oui , Mamadi, oui !
 Qu'arrive-t-il à toi Mamadi ?
 Il répondit : *N Maaba Taala* Julujalali
 Seigneur d'Alkiyama Julujalali
 Seigneur Julujalali, pierre d'achoppement
- 15 La guerre des frères paternels m'a fait souffrir, moi, Mamadi
 La guerre des fraternels paternels m'a tourmenté, moi, Mamadi
N Maaba Taala dit : Que ne vas-tu donc pas chasser le gibier
 Pour venir l'offrir aussi à tes frères paternels ?
 Dix fois quatre et quatre petits gibiers
- 20 Mamadi s'en alla chasser le gibier
 Il s'exclama : Oui, frères paternels, oui !
 Que n'allez-vous donc pas chercher le gibier ?
 Moi, je n'ai pas de pareil parmi mes frères !
 Voilà ce qui provoqua la colère des frères paternels
- 25 Ils dirent : Que ne traitons-nous pas Mamadi selon son sort
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 En ce temps-là dans le monde
 Ils infligèrent l'épilepsie à Mamadi
 Dix quatre et quatre ondes célestes
- 30 Mamadi marcha avec l'épilepsie
 Voilà ce qui provoqua la colère des frères paternels
N Maaba Taala fut pris de compassion
 Il vint à Mamadi
 Il soigna Mamadi
- 35 Il dit : Oui, Mamadi, oui
 Qu'arrive-t-il à toi Mamadi ?
 Mamadi répondit : *N Maaba Taala* Julujalali !
 Seigneur d'Alkiramama Julujalali !
 Seigneur Julujalali, pierre d'achoppement
- 40 La guerre des frères paternels m'a fait souffrir, moi, Mamadi
 La guerre des frères paternels m'a tourmenté, moi, Mamadi
Maaba Taala dit : Que ne vas-tu donc pas chasser le gibier
 Pour venir l'offrir aussi à tes frères paternels ?
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
- 45 Dix fois quatre et quatre petits gibiers

- Il s'en alla chasser le gibier
 Il vint l'offrir aussi à ses frères paternels
 Il s'écria : Oui, frères paternels, oui !
 Que n'allez-vous donc pas chercher le gibier ?
- 5 Moi, je n'ai pas de pareil du côté des frères
 Voilà ce qui provoqua la colère des frères
 Ils dirent : Que ne traitons-nous pas Mamadi selon son sort !
 Ils infligèrent la filaire de Médine à Mamadi
 Dix quatre et quatre ondes célestes
- 10 Mamadi marcha avec la filaire de Médine
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
N Maaba Taala fut pris de compassion
 Il vint délivrer Mamadi de la filaire de Médine
 Il soigna Mamadi
- 15 Il s'exclama : Oui , Mamadi, oui !
 Qu'arrive-t-il à toi Mamadi ?
 Il répondit : *N Maaba Taala* Julujalaali
 Seigneur d'Alkiyama Julujalali
 Seigneur Julujalali, pierre d'achoppement
- 20 La guerre des frères paternels m'a fait souffrir, moi, Mamadi
 La guerre des fraternels paternels m'a tourmenté, moi, Mamadi
N Maaba Taala dit : Que ne vas-tu donc pas chasser le gibier
 Pour venir l'offrir aussi à tes frères paternels ?
Laila failaala !
- 25 Dix fois quatre et quatre gibiers
 Mamadi s'en alla chasser le gibier
 Il vint l'offrir à ses frères paternels
 Il s'exclama : Oui, frères paternels, oui !
 Que n'allez-vous donc pas chercher le gibier ?
- 30 Moi, je n'ai pas de pareil parmi mes frères
 Voilà ce qui provoqua la colère des frères
Laila failaala !
 Ils dirent : Que ne traitons-nous pas Mamadi selon son sort !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
- 35 Voilà ce qui provoqua la colère des frères
Laila failaala ! en ce monde
 ...
 En ce temps-là dans le monde
 Kutundindaala est aussi un chasseur
- 40 Mais, il est en atteinte de douleur au scrotum
 Sissarindaala est lui aussi un chasseur
 A ce moment-là
 Celui-ci ne va pas sans être éborgné
 En ce temps-là dans le monde
- 45 Le pêcheur à la ligne est aussi un chasseur

- Son épouse boit la sauce douce en ce monde
 Mais, c'est la peau qu'elle ne peut étendre
 En ce temps-là dans le monde
 Le récolteur de miel est aussi un chasseur
- 5 A ce moment là
 Son épouse boit la sauce savoureuse en ce monde
 Mais, elle ne peut pas étendre la peau
 L'arracheur d'ignames est aussi un chasseur
 En ce temps-là dans le monde
- 10 Son épouse se nourrit de *futukujakio* en ce monde
 Mais, il est avec la grande colère toute la journée
 Ne sont-ce pas ses frères paternels se levèrent
 En ce temps-là dans le monde
 Ils s'en allèrent chercher le miel aussi
- 15 Ils mirent le miel sur le feu en ce monde
 Dès qu'ils le firent bouillir
 Ils le versèrent sur Mamadi aussi
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Dix fois quatre et quatre ondes célestes
- 20 Mamadi demeura étendue le grain de chair crue
N Maaba Taala fut pris de compassion
 Il vint recouvrir Mamadi de peau aussi
 Il dit : Oui, Mamadi ! oui !
 Qu'arrive-t-il à toi Mamadi ?
- 25 Mamadi répondit : *N Maaba Taala* Julujalali !
 Seigneur d'Alkiramama Julujalali !
 Seigneur Julujalali, pierre d'achoppement !
 La guerre des frères paternels m'a fait souffrir, moi Mamadi
 La guerre des frères paternels m'a tourmenté, moi Mamadi
- 30 *N Maaba Taala* dit : Que ne vas-tu donc pas chasser le gibier
 Pour venir l'offrir aussi à tes frères paternels ?
 Dix fois quatre et quatre petits gibiers
 Mamadi s'en alla chasser le gibier
 Il s'exclama : Oui ! Mes frères paternels ! Oui !
- 35 Que n'allez-vous donc pas chercher le gibier
 Il ajouta : Moi, je n'ai pas de pareil du côté des frères paternels !
 Voilà ce qui provoqua la colère des frères paternels
 Ils dirent : Que ne traitons-nous donc pas Mamadi selon son sort
Laila failaala ! Mamadu *lasurulaahi* !
- 40 Douce parole et vérité ne sont point identiques
 En ce temps-là, dans le monde
 Dix fois quatre et quatre esclaves mâles
 Ses frères paternels dirent : Allez chercher du bois pour nous
 Dix fois quatre et quatre esclaves
- 45 Ils allèrent chercher du bois

Ils chargèrent le bois en ce monde
 Ils s'emparèrent de Mamadi et le jetèrent dans le feu aussi
 Mamadi brûla, réduit en cendres
Dundunhuɔla wanjabiiuru!
 5 *Dundunhuɔla wanjabaaru!*
 Dix fois quatre et quatre frères paternels
 Ils dirent : Que n'allons-nous pas verser Mamadi dans le fleuve aussi
 Dix fois quatre et quatre frères paternels
 Ils chargèrent les cendres de Mamadi en ce monde
 10 Ils allaient les verser dans le fleuve
 A ce moment-là dans le monde
 Dès qu'ils s'arrêtèrent sur la berge du fleuve
N Maaba Taala fut pris de compassion
 A ce moment-là dans le monde
 15 Dis fois quatre et quatre frères paternels
N Maaba Taala les transforma tous en poissons
 Il transforma Mamadi en Kulanjan en ce monde
 Il dit : tu nourriras de tes frères paternels
 En ce temps-là dans le monde
 20 Aujourd'hui encore ! Aujourd'hui encore en ce monde !
 Kulanjan et le poisson vont de paire
 Aujourd'hui encore ! Aujourd'hui encore en ce monde !
 La compassion remplit le filet chaque jour
 Kulanjan ne pose point de *beleŋo!*